

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział jednemu z nich towarzyszu nie czynię niesprawiedliwość ci czyż nie na denara zgodziłeś się ze mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział jednemu z nich: Kolego, nie krzywdzę cię. Czy nie zgodziłeś się ze mną na denara?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając jednemu (z) nich rzekł: Kolego*, nie krzywdzę cię. Czyż nie (na)-denara zgodziłeś się ze mną? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział jednemu (z) nich towarzyszu nie czynię niesprawiedliwość ci czyż nie (na) denara zgodziłeś się (ze) mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy gospodarz powiedział jednemu z nich: Nie krzywdzę cię, mój drogi. Czy nie uzgodniliśmy, że dostaniesz denara?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział jednemu z nich: Przyjacielu, nie robię ci krzywdy. Czyż nie umówiłeś się ze mną na grosz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł jednemu z nich: Przyjacielu! nie czynię ci krzywdy; azaż się nie z grosza zmówił ze mną?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on, odpowiadając jednemu z nich, rzeki: Przyjacielu, nie czynię ci krzywdy; azaż się ze mną za grosz nie zmówił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odrzekł jednemu z nich: Przyjacielu, nie czynię ci krzywdy; czyż nie o denara umówiłeś się ze mną?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odrzekł jednemu z nich: Przyjacielu, nie czynię ci krzywdy. Czy nie ugodziłeś się ze mną na denara?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy on odpowiedział jednemu z nich: Przyjacielu, nie krzywdzę cię. Czyż nie zgodziłeś się na denara za dniówkę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział jednemu z nich: «Przyjacielu! Nie krzywdzę cię. Czy nie umówiłeś się ze mną o jednego denara?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on każdemu z nich tłumaczył: Przyjacielu, nie krzywdzę ciebie. Czy nie umówiłeś się ze mną o denara?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale on zwrócił się do jednego z nich: - Przyjacielu, chyba nie czujesz się pokrzywdzony! Zgodziłeś się przecież na denara za dniówkę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan zaś odpowiedział jednemu z nich: Przyjacielu, nie wyrządzam ci krzywdy. Czyż nie zgodziłeś się ze mną za

¹⁾ Sposób zwracania się do osoby bliżej nie znanej niższego stanu.

			denara?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він у відповідь сказав одному з них: Друже, не кривджу тебе; чи не за динарія домовився ти зі мною?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się jednemu z nich, rzekł: Nierządny towarzyszu, nie traktuję z zaprzeczeniem reguł cywilizacji cię; czyż nie z denara uzgodniłeś głosem do razem ze mną?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł jednemu z nich: Towarzyszu, nie czynię ci krzywdy; czyż nie umówiłeś się ze mną na denara?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz on odpowiedział jednemu z nich: "Zrozum, przyjacielu, nie jestem dla was niesprawiedliwy. Czy nie zgodziłeś się pracować dziś za denara?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on, odpowiadając jednemu z nich, rzekł: 'Człowieku, nie wyrządzam ci krzywdy. Czyż nie ugodziłeś się ze mną o denara?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Przyjacielu, przecież cię nie skrzywdziłem”—zwrócił się do jednego z nich właściciel. „Czy nie umówiliśmy się na dniówkę?